
AZAROAK 8 NOVIEMBRE
20:00

LÍRICA / CLÁSICA



AINHOA ARTETA

ORQUESTA SINFÓNICA DE NAVARRA
CORO LÍRICO DE AGAO

Director: José María Moreno



FUNDACION
BALUARTE
FUNDAZIOA

19|20

TEMPORADA
DENBORALDIA



”

”

Con la solidaridad

“la Caixa” es la fundación que invierte en crear más oportunidades para todos



Gracias a todos los beneficiarios, colaboradores y entidades que han participado en esta campaña

AINHOA ARTETA

ORQUESTA SINFÓNICA DE NAVARRA
CORO LÍRICO DE AGAO

Director: José María Moreno

Parte I

Preludio de La Revoltosa	Ruperto Chapí (1851-1909)
Modinha	Jaime Ovalle (1894-1955)
Azulão	Jaime Ovalle (1894-1955)
Ai, que linda moça	Ernesto Halffter (1905-1989)
Ronda de enamorados (La del Soto del Parral)	Reveriano Soutullo (1880-1932) y Juan Vert (1890-1931)
La rosa y el sauce	Carlos Guastavino (1912-2000)
Canción de cuna para dormir a un negrito	Xabier Montsalvatge (1912-2002)
Coro de Románticos (Doña Francisquita)	Amadeo Vives (1871-1932)
Alfonsina y el mar	Ariel Ramírez (1921-2010)

Parte II

Les voici! Voici la quadrille! (Carmen)	Georges Bizet (1838-1875)
Ebben?... Ne andrò lontana (La Wally)	Alfredo Catalani (1854-1893)
Interludio del III Acto (Manon Lescaut)	Giacomo Puccini (1858-1924)
Sola, perduta, abbandonata (Manon Lescaut)	Giacomo Puccini (1858-1924)
Intermezzo (Madama Butterfly)	Giacomo Puccini (1858-1924)
Un bel di vedremo (Madama Butterfly)	Giacomo Puccini (1858-1924)
Coro de gitanos (Il Trovatore)	Giuseppe Verdi (1813-1901)
Intermedio (La Boda de Luis Alonso)	Gerónimo Giménez (1852-1923)
Carceleras (Las hijas del Zebedeo)	Ruperto Chapí (1851-1909)
Canción de Paloma (El barberillo de Lavapiés)	Francisco A. Barbieri (1823-1894)
De España vengo (El Niño Judío)	Pablo Luna (1879-1942)

TEMPORADA LÍRICA DE FUNDACIÓN BALUARTE
EN COLABORACIÓN CON LA ASOCIACIÓN GAYARRE
AMIGOS DE LA ÓPERA DE NAVARRA (AGAO)



CON EL
APOYO DE



Duración aproximada: 2 horas 30 minutos (incluido descanso).

Con su gracia y su salero

ALEJANDRO MARTÍNEZ

Hace ya varios años que Ainhoa Arteta lleva consigo un buen puñado de hermosas canciones, que pasea con arte genuino en sus habituales recitales, las más de las veces acompañada al piano por Rubén Fernández Aguirre. De todo aquel repertorio, en su versión sinfónica, se escuchará esta noche una amplia muestra, con piezas de Jaime Ovalle, Ernesto Halffter, Carlos Guastavino, Xavier Montsalvatge y Ariel Ramírez. Este ramillete de autores representa un buen compendio de una determinada expresión lírica, sumamente poética y siempre melódica, que encuentra en las formas y ritmos latinos un giro sorprendente y evocador.

De entre todas las canciones escogidas hay una que sobresale por su encanto y su poesía. Me refiero a *Canción de cuna para dormir a un negrito*, esa suerte de nana con forma de habanera que Xavier Montsalvatge incluyó entre sus *Cinco canciones negras*, un tesoro musical que nunca ha sido tan valorado como debiera. De ese ciclo del compositor catalán maravilla y encandila su capacidad para recoger ritmos y temas antillanos, amalgamados con ecos del folclore catalán, en un contexto en el que los nacionalismos culturales y el final del periodo colonial español se entrecruzaban.

El citado ciclo de Montsalvatge, y con él de algún modo todo este bloque de canciones que ocupa la primera mitad del recital —con piezas tan encantadoras como *Ai, que linda moça*

de E. Halffter o *La rosa y el sauce* de C. Guastavino— ilustra la vertiente más cercana a la música popular de Ainhoa Arteta, quien siempre ha querido cultivar, de un modo u otro, los géneros y ritmos más próximos al sentir de la calle, en contraste con su actividad profesional sobre los escenarios internacionales.

Y es que la soprano tolosarra atesora ya a sus espaldas tres décadas de intensa actividad profesional, con los consiguientes altibajos de una profesión que nunca es fácil y que casi nunca viene de frente. Pero lo cierto es que Arteta ha sabido siempre salir a flote, a base de su talento natural pero también gracias a su indudable ahínco. En su agenda reciente destaca su debut como Cio-Cio-San en la *Madama Butterfly* de Puccini, primero en el Liceu de Barcelona y más tarde en los escenarios de El Escorial y San Sebastián. La temporada lírica ha comenzado para ella a lo grande, cosechando un gran éxito en el Teatro Real de Madrid con la Elisabetta di Valois del *Don Carlo* de Verdi.

De su actual repertorio operístico podremos escuchar esta noche tres muestras, todas ellas relativas a Puccini y al verismo: *Ebben?... Ne andrò lontana* de *La Wally*, de Catalani; *Sola, perduta, abbandonata* de *Manon Lescaut*; y *Un bel di vedremo* de *Madama Butterfly*, estas dos últimas de Puccini. A buen seguro en estas arias brillará un buen compendio de las mejores virtudes de Arteta: un timbre

amplio y sonoro, de color cálido y reconocible esmalte; un fraseo expresivo y vívido; y una interpretación siempre teatral, de indudable entrega en escena.

Hay quizá algo de exótico en el casticismo que Ainhoa Arteta pasea por los escenarios, entregándose sin reservas con piezas como el célebre *De España vengo* de *El niño judío*, del aragonés Pablo Luna, o la brillante partitura de las *Carceleras* de *Las hijas del Zebedeo*, de Ruperto Chapí. *Con su gracia y su salero*, se dice en el texto de esta última pieza, y eso precisamente es lo que Arteta derrocha cuando se envuelve en un mantón de Manila para defender y hacer suyo el género lírico español en toda su valía.

El concierto de esta noche se completa con la intervención del Coro Lírico de AGAO, la Asociación Gayarre de Amigos de la Ópera de Navarra. Sus voces interpretarán algunos de los pasajes más populares de nuestra zarzuela, como la *Ronda de enamorados* de *La del soto del parral*, de Soutullo y Vert o el *Coro de románticos* de *Doña Francisquita*. Asimismo, podrán escuchar al coro en uno de los fragmentos más populares de toda la obra verdiana, el famosísimo *Coro de gitanos* de *Il Trovatore*.

El director José María Moreno, al frente de la Orquesta Sinfónica de Navarra, completará la velada conduciendo varios fragmentos

de ópera y zarzuela, sumamente populares, como el Preludio de *La revoltosa* (Chapí) o el Intermedio de *La boda de Luis Alonso* (Giménez), así como el interludio del acto tercero de *Manon Lescaut* (Puccini). En suma, un compendio de lo mejor de la lírica, con Ainhoa Arteta como destacada exponente de un repertorio.

Con su gracia y su salero

ALEJANDRO MARTÍNEZ

U rte batzuk dira Ainhoa Artetak abesti ederren eskukada eder bat daramala berekin, benetako artearekin erakusten dituenak bere ohiko errezitaldietan, gehienetan Rubén Fernández Aguirre lagun duela pianoan. Errepertorio oso hartatik, bere bertsio sinfonikoan, lagin zabal bat entzungo da gaur gauean, Jaime Ovalle, Ernesto Halffter, Carlos Guastavino, Xavier Montsalvatge eta Ariel Ramírezen piezekin. Egileen sorta horrek adierazpide liriko jakin baten laburpen ona ordezkatzeko du; ikaragarri poetikoa eta beti melodikoa den adierazpidea, forma eta erritmo latinoetan norabide harrigarri eta oroitazlea aurkitzen duena.

Aukeratutako abesti guztien artean, bat nabarmentzen da bere xarma eta poesia-rengatik. *Canción de cuna para dormir a un negrito* abestiaz ari naiz, zehazki. Habanera forma duen sehaska-kanta mota da, Xavier Montsalvatgek bere *Cinco canciones negras* lanean sartu zuena. Lan hori altxor musika da, inoiz behar adinako baliorik eman ez zaiona. Musikagile katalanaren ziklo horretatik Antilletako erritmoak eta gaiak hartzeko gaitasunak liluratu eta zoratzen gaitu, folklore katalanaren oihartzunekin nahastuta, nazionalismo kulturalak eta Espainiaren aldi kolonialaren amaiera gurutzatzen ziren tesuinguru batean.

Aipatu den Montsalvatgeren zikloak, eta harekin batera nolabait errezitaldiaren lehen er-

dia hartzen duten abestien bloke oso honek –liluragarriak diren piezekin, hala nola *Ai, que linda moça*, E. Halffterrena, eta *La rosa y el sauce*, C. Guastavinoarena–, Ainhoa Artetaren herri-musikarako alderdi hurbilena erakusten du. Modu batera edo bestera, herritarren iritzitik hurbilen dauden generoak eta erritmoak landu nahi izan ditu beti, nazioarteko agertokien gainean egin duen jardun profesionalarekin kontrastean.

Izan ere, Tolosako sopranoak ibilbide profesional handiko hiru hamarkada daramatza jada, eta horrek berekin dakartzan gorabeherekin, inoiz erraza ez den eta ia inoiz aurrez etortzen ez den lanbide batean. Baina egia da Artetak beti jakin izan duela aurrera egiten, bai berez duen talentuari esker eta bai bere zalantzarik gabeko ahaleginari esker ere. Duela gutxiko agendan, Pucciniren *Madama Butterfly* operan Cio-Cio-San moduan egin duen debuta nabarmendu behar da, aurrena Bartzelonako Liceun eta geroago El Escorial eta Donostiako agertokietan. Denboraldi lirikoak bonbazia handian hasi da beretzat, arrakasta handia lortuta Madrilgo Errege antzokian Verdiren *Don Carlo* operako Elisabetta di Valois-en rola jokatzeko.

Bere egungo opera-errepertoriotik hiru lagin entzun ahal izango ditugu gaur gauean, denak Pucciniri eta verismoari dagozkionak: *Ebben?... Ne andrò lontana*, Catalaniren *La Wally* lanekoa; *Sola, perduta, abbandonata*,

Manon Lescaut lanekoa eta *Un bel di vedremo*, *Madama Butterfly* lanekoa, azken bi horiek Puccinirenak. Ziur asko, Artetaren bertute onenen laburbilduma on batek distira egingo du aria horietan: tinbre zabal eta ozen batek, kolore bero eta ezagut daitekeen esmaltea duenak; fraseatze adierazkor eta garbi batek; eta beti teatrala den interpretatze batek, agertokian gorputz eta arima aritzea dakarrena zalantzarik gabe.

Ainhoa Artetak agertokietan erakusten duen jatorrasunean exotikoa den zerbait dago agian, erreparorik gabe emanez bere burua hainbat piezarekin, hala nola Pablo Luna aragoiarraren *El niño judío* laneko *De España vengo* ospetsuarekin eta Ruperto Chapíren *Las hijas del Zebedeo* zarzuelako *Carceleras* abestiaren partitura bikainarekin. *Con su gracia y su salero* esaten da azken pieza horretan, eta hori da, hain zuzen, Artetak barra-barra duena zetazko xal batean biltzen denean Espainiako genero lirikoak defendatu eta bere egiteko bere balio osoan.

Gaur gaueko kontzertua AGAO Nafarroako Operaren Lagunen Gaiarre Elkarteko Abesbatza Lirikoaren emanaldiak osatuko du. Beren ahotsek gure zarzuelako pasarte ezagunenetako batzuk abestuko dituzte, esate baterako, *Ronda de enamorados*, *La del soto del parral* zarzuelakoa, Soutullo eta Vertena, eta *Coro de románticos*, *Doña Francisquita* lanekoa. Era berean, Verdiren lan osoko zatirik ezagunene-

tako bat abestuko du abesbatzak: *Il Trovatore* laneko *Coro de gitanos* ezin ospetsuagoa.

José María Moreno zuzendariak, Nafarroako Orkestra Sinfonikoaren buru, gau-jaialdia osatuko du ezin ezagunagoak diren operako eta zarzuelako zenbait zati gidatuta, adibidez *La revoltosa* lanaren preludea (Chapí) eta *La boda de Luis Alonso* lanaren atsedendia (Giménez), eta *Manon Lescaut* lanaren hirugarren ekitaldiko interludioa (Puccini). Labur esanda, lirika onenaren laburpen bat, Ainhoa Arteta errepertorio baten adierazgarri nabarmena duela.

Ainhoa Arteta

SOPRANO

Después de ganar los concursos Metropolitan Opera National Council Auditions y Operalia Plácido Domingo, Ainhoa Arteta inicia una brillante carrera internacional en teatros como el Metropolitan Opera, Carnegie Hall, Covent Garden, Bayerische Staatsoper, Óperas de Washington, Houston, San Francisco, Teatro San Carlos, Arena di Verona o la Deutsche Oper Berlin. Ha cantado *Cyrano de Bergerac* junto a Plácido Domingo en San Francisco y en el Teatro Real; *La Bohème* en el Metropolitan, Scala de Milán y México; *Turandot*, *Carmen* y *La Bohème* en el Liceo; *Le dernier jour d'un condamné* junto a

Roberto Alagna en París; *Don Carlo* en Oviedo y *Don Giovanni* en el Teatro Real; *Falstaff* en San Francisco y en el Covent Garden; *Manon Lescaut* en Sevilla; *Tosca* en Bolonia, Reggio Emilia y Sao Paulo; *La Wally* en Ginebra. Recientes y próximos compromisos incluyen, entre otros, *Madama Butterfly* en el Liceo de Barcelona, Festival de El Escorial y Quincena Musical de San Sebastián; *Don Giovanni* en Palma de Mallorca; *Andrea Chénier* en Sevilla; *Don Carlo* en el Teatro Real, *Mirentxu* en el Teatro de la Zarzuela y *Katiuska* en Oviedo, además de numerosos conciertos y recitales.



José María Moreno

DIRECTOR

Nacido en Mallorca, obtuvo el título de Dirección de Orquesta en España y San Petersburgo. Fue pionero en la introducción de técnicas de HunYuanTaichi aplicadas a la dirección con el Maestro Valencia. Fue director artístico del Teatre Principal (Palma), es director titular de la Sinfónica de Quintana Roo y principal director invitado de la Orquesta no Património. Ha dirigido la Berliner Symphoniker, Brandenburger Symphoniker, Augsburger Philharmoniker, Filarmónica de Karelia, Orquesta del Teatre del Liceu, Filarmónica de Málaga y las Sinfónicas de Madrid, Galicia, Barcelona, Comunidad de Madrid, Valencia, Nacional de Colombia, etc. Ha trabajado junto a prestigiosos solistas como Plácido Domingo, Ainhoa Arteta, José Bros, Roberto Alagna, Joan Pons, Carlos Álvarez, Juan Jesús Rodríguez, Fiorenza Cedolins y un largo etcétera. Especialista en el repertorio lírico, ha ofrecido conciertos en destacados escenarios de China, Rusia, Colombia, Alemania, Finlandia o Portugal. Recientemente ha debutado en el Real de Madrid. Próximamente dirigirá *Otello* en Lucerna y tiene confirmados proyectos en Bogotá, Berlín, México DF y Brandenburgo, entre otros.



FOTO: MARGA F. VILLALONGA

Orquesta Sinfónica de Navarra

Fundada en 1879 por Pablo Sarasate, la Orquesta Sinfónica de Navarra (OSN) es la agrupación más antigua en activo en el panorama orquestal español. Está integrada en la Fundación Baluarte, entidad del Gobierno de Navarra, y como tal es la orquesta oficial de la Comunidad Foral. La OSN se ha presentado en los principales auditorios, temporadas de ópera y festivales tanto en España como en el extranjero. Especial relevancia ha tenido su presencia en los teatros Champs Elysées y Châtelet de París, así como la gira de conciertos organizada por Universal Music en importantes auditorios europeos. Como intérprete de referencia de Pablo Sarasate, realizó para Naxos la grabación de la integral de su obra con la violinista Tianwa Yang. La Orquesta desarrolla su temporada anual de conciertos en el auditorio Baluarte de Pamplona y en el Teatro Gaztambide de Tudela y lleva a cabo una importante actividad social y educativa en Navarra. Manuel Hernández-Silva es el director titular y artístico desde la temporada 18|19.



FOTO: NAKIZALDUA

Coro lírico de AGAO

El coro lírico de AGAO, creado en 1992, cuenta en la actualidad con más de ochenta miembros estables. Es el coro titular de todas las producciones programadas por AGAO y de las óperas escenificadas en la Temporada Lírica de Fundación Baluarte con la colaboración de AGAO. Ha participado en obras como *La Cenerentola*, *La Traviata*, *Marina*, *Il barbiere di Siviglia*, *Così fan tutte*, *Lucia de Lammermoor*, *La Favorita*, *El rapto del Serrallo*, *La Bohème*, *Los Pescadores de Perlas*, *Fausto*, *Carmen*, *L'elisir d'amore*, *Tosca*, *Madama Butterfly*, *El Juramento*, *Il Trovatore*, *Cavalleria*

Rusticana, *Don Pasquale*, *Rigoletto* u *Otello*, entre otras. Ha sido preparado por maestros como Juan Carlos Múgica, José Luis Lizarraga, José Antonio Huarte, Máximo Olóriz y Jordi Freixá, siendo su actual director Iñigo Casalf. El coro ha cantado junto a solistas como Carlos Chausson, Gregory Kunde, María Bayo, Maite Beaumont, Jorge de León, Juan Jesús Rodríguez, Sabina Puértolas, Aquiles Machado o Desirée Rancatore y ha sido dirigido por directores como Miquel Ortega, Marco Armiliato, José Miguel Pérez-Sierra y Ramón Tebar.



Después de un gran concierto, disfrute nuestra oferta gastronómica en Baluarte.

Puedes elegir entre una oferta informal y de calidad en La Terraza, o un menú degustación en Verduarte para descubrir el placer de comer verduras. Consulta nuestros menús y promociones.

LA TERRAZA

— café & denda —

BY CARLOS RODRÍGUEZ

Información y reservas 948 066 051



Descubre el nuevo bar de la Plaza de Baluarte.

Disfruta de nuestro local completamente reformado y con nuevos servicios y espacios. El punto de encuentro ideal en el corazón de Pamplona. Cómodo, acogedor y novedoso.

VERDUARTE

BY NACHO GÓMARA

Información y reservas 948 066 056



Restaurante de alta cocina especializado en verdura donde disfrutar de lo mejor de la huerta navarra.

El Chef Ribero Nacho Gómara, juventud y experiencia, marida sabores tradicionales y tendencias vanguardistas.

PRÓXIMO ESPECTÁCULO

8 DICIEMBRE
ABENDUAK 8
19:00

DANZA



QUORUM BALLET

SAUDADE / BACK TO FADO

MÁS INFORMACIÓN

Plaza del Baluarte s/n
31002 Pamplona
T. 948 066 066
www.baluararte.com

Nafarroako
Gobernua  Gobierno
de Navarra

 FUNDACIÓN
CAJANAVARRA

 "la Caixa"

 AUTOISTAS
DE NAVARRA

 El Corte Inglés

 Coca-Cola

 MONDRAGON